

## PROVA ESCRITA DE LÍNGUA ESPANHOLA E LÍNGUA FRANCESA

Nesta prova, faça o que se pede, utilizando, caso deseje, os espaços indicados para rascunho. Em seguida, escreva os textos definitivos dos exercícios da Prova Escrita de Língua Espanhola e Língua Francesa no **Caderno de Textos Definitivos da Prova Escrita de Língua Espanhola e Língua Francesa**, nos locais apropriados, pois não serão avaliados fragmentos de texto escritos em locais indevidos. Respeite o limite máximo de linhas disponibilizado para cada texto, pois qualquer fragmento de texto além desse limite será desconsiderado. No **Caderno de Textos Definitivos da Prova Escrita de Língua Espanhola e Língua Francesa**, utilize apenas caneta esferográfica de tinta preta, fabricada em material transparente.

### RESUMO

Elabore un resumen, en lengua española, **entre 280 y 400 palabras, con su propio vocabulario**, del siguiente texto.

[valor: 25,00 pontos]

#### Irene Escolar: “Las mujeres de Shakespeare son secundarias, las de Lorca protagonistas”

1 Hay actrices que están unidas para siempre a algún personaje, como si el destino quisiera que  
tarde o temprano lo interpretara. En la vida de Irene Escolar ese cordón umbilical no se ha producido con  
un papel concreto, sino con un autor. Su carrera comenzó con García Lorca, y de forma inconsciente ha  
4 seguido unida al escritor granadino. Todo esto se materializó el año pasado, cuando se desgarró con **El**  
**Público** — a las órdenes de Álex Rigola y que sigue representando —, y ha terminado de coger forma  
ahora con **Leyendo Lorca**, una apuesta personal en la que la joven intérprete ha seleccionado textos  
7 del autor para hacer un recorrido a su obra y a su vida.

Todo nació de una forma casi casual, cuando desde la Universidad Menéndez Pelayo de Santander  
le ofrecen dar un recital de temática libre. “Acababa de hacer **El Público** y me apetecía seguir indagando  
10 en la obra de Lorca, así que me senté y durante un mes estuve pensando en qué podía hacer. Empecé  
con el teatro y luego fui añadiendo cosas desde la intuición, sin saber bien por qué, y eso ha dado lugar  
a esta lectura”, cuenta la actriz. La primera vez que la enseñó al público fue en la Residencia de  
13 Estudiantes, en los mismos pasillos por los que Lorca paseaba. “Lo pensaba antes y creo que será uno  
de los momentos más especiales de mi vida. Lo que viví allí fue un pequeño regalo, y tuve la sensación,  
allí en la sala donde Lorca tocaba el piano, de que me estaba acompañando (...)”.

16 En la selección de textos no está **La Casa de Bernarda Alba**. Una ausencia que se debe a que  
no encontró el hueco para la obra. “Me hubiera encantado hacerlo y siempre he querido hacerlo, pero  
en esta obra son todo escenas y era muy difícil quitar a los otros personajes”, explica la actriz, que se  
19 ha basado en poesías del autor, pero también en los poderosos monólogos de sus personajes femeninos.  
Y es que si algo define al teatro de Lorca es el poder de sus mujeres.

El amor y la mujer son los hilos argumentales de esta lectura que reivindica la sensibilidad del  
22 autor para retratar el alma femenina, algo que agarró las entrañas de Irene Escolar. “Ahora estoy  
leyendo **Una Habitación Propia**, de Virginia Woolf, y hace un análisis de la situación de la mujer a lo  
largo de la historia, y ves que los grandes autores como Shakespeare o en las tragedias griegas, los  
25 personajes femeninos son los más poderosos, pero siempre ocupan un lugar secundario, eso no ocurre  
con Lorca donde son protagonistas”, cuenta la actriz que ganó el año pasado el Goya a la Mejor actriz  
revelación por **Un Otoño sin Berlín**.

28 Lorca fue una excepción, ya que hasta no hace mucho “la mujer ha estado relegada”. “No ha  
tenido ni siquiera una habitación propia donde escribir o un espacio dentro de la sociedad. Ni siquiera  
podía votar o estudiar. No alimentaba su alma como sí podían hacerlo los hombres. Mientras  
31 Shakespeare si podía actuar, una mujer no hubiera podido, aunque hubiera tenido las mismas  
inquietudes y capacidades, no lo permitía el entorno y eso se refleja en el teatro”, opina Escolar.

Para Irene Escolar la fuerza del autor, es poderse conectar con gente de espectros  
34 completamente diferentes. “Es curioso cómo es capaz de saber lo que estoy sintiendo. Qué nivel de  
sensibilidad y qué ser humano debió de ser para tener tanta empatía por el otro y para escribirlo con ese  
nivel de poesía. Creo que ahí está la clave. Es increíble como expresa lo que siente una mujer en relación  
37 con el amor, el deseo, la maternidad... Mujeres muy vulnerables, pero también muy fuertes y con mucha  
determinación”, añade la actriz.

En su selección hay poesía, teatro, los **Sonetos del Amor Oscuro...** y también el fragmento de  
40 la muerte de Lorca de la biografía de Ian Gibson. Irene Escolar no dudó que para este homenaje en el  
80 aniversario de su fusilamiento había que incluir este pasaje. “Me impactó muchísimo cuando lo leí y  
sabía que a la gente le iba a pasar lo mismo”.

43 La capacidad de Lorca para emocionar fue una de las cosas que llamó la atención en esa primera  
lectura en Santander. Allí fueron estudiantes del primer curso de la Universidad y pensó que no  
aguantarían una hora atentos al espectáculo. “Lo sorprendente es que ellos al acabar vinieron para  
46 decirme que no habían leído nunca a Lorca y que dónde podían volver a ver esto o dónde estaba ese  
texto que nunca habían escuchado y menos de esta forma y por alguien joven. Todo lo que sale del  
corazón llega al corazón”, opina Escolar. Este acercamiento a las nuevas generaciones hace que la actriz  
49 se muestre partidaria de “revisar los clásicos”.

**RESUMO – RASCUNHO – 1/2**

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	
27	
28	
29	
30	

**RESUMO – RASCUNHO – 2/2**

31	
32	
33	
34	
35	
36	
37	
38	
39	
40	
41	
42	
43	
44	
45	
46	
47	
48	
49	
50	
51	
52	
53	
54	
55	
56	
57	
58	
59	
60	

Traduzca al español el siguiente texto.

[valor: 25,00 pontos]

### Edmundo, o céptico

1 Naquele tempo, nós não sabíamos o que fosse cepticismo. Mas Edmundo era céptico. As pessoas  
aborreciam-se e chamavam-no de teimoso. Era uma grande injustiça e uma definição errada. Ele queria  
quebrar com os dentes os caroços de ameixa, para chupar um melzinho que há lá dentro. As pessoas  
4 diziam-lhe que os caroços eram mais duros que os seus dentes. Ele quebrou os dentes com a verificação.  
Mas verificou. E nós todos aprendemos à sua custa. (O cepticismo também tem o seu valor!)

Disseram-lhe que, mergulhando de cabeça na pipa d'água do quintal, podia morrer afogado. Não  
7 se assustou com a ideia da morte: queria saber é se lhe diziam a verdade. E só não morreu porque o  
jardineiro andava perto.

Na lição de catecismo, quando lhe disseram que os sábios desprezam os bens deste mundo, ele  
10 perguntou lá do fundo da sala: “E o rei Salomão?” Foi preciso a professora fazer uma conferência sobre  
o assunto; e ele não saiu convencido. Dizia: “Só vendo.” E em certas ocasiões, depois de lhe mostrarem  
tudo o que queria ver, ainda duvidava. “Talvez eu não tenha visto direito. Eles sempre atrapalham.” (Eles  
13 eram os adultos.)

Edmundo foi aluno muito difícil. Até os colegas perdiam a paciência com as suas dúvidas. Alguém  
devia ter tentado enganá-lo, um dia, para que ele assim desconfiasse de tudo e de todos. Mas de si, não;  
16 pois foi a primeira pessoa que me disse estar a ponto de inventar o moto-contínuo, invenção que naquele  
tempo andava muito em moda, mais ou menos como, hoje, as aventuras espaciais.

Edmundo estava sempre em guarda contra os adultos: eram os nossos permanentes adversários.  
19 Só diziam mentiras. Tinham a força ao seu dispor (representada por várias formas de agressão, da  
palmada ao quarto escuro, passando por várias etapas muito variadas). Edmundo reconhecia a sua  
inutilidade de lutar; mas tinha o brio de não se deixar vencer facilmente.

22 Numa festa de aniversário, apareceu, entre números de piano e canto (ah! delícias dos saraus  
de outrora!), apareceu um mágico com a sua cartola, o seu lenço, bigodes retorcidos e flor na lapela.  
Nenhum de nós se importaria muito com a verdade: era tão engraçado ver saírem cinquenta fitas de  
25 dentro de uma só... e o copo d'água ficar cheio de vinho...

Edmundo resistiu um pouco. Depois, achou que todos estávamos ficando bobos demais.  
Disse: “Eu não acredito!” Foi mexer no arsenal do mágico e não pudemos ver mais as moedas entrarem  
28 por um ouvido e saírem pelo outro, nem da cartola vazia debandar um pombo voando... (Edmundo  
estragava tudo. Edmundo não admitia a mentira. Edmundo morreu cedo. E quem sabe, meu Deus, com  
que verdades?)

**VERSÃO – RASCUNHO – 1/2**

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	
27	
28	
29	
30	

**VERSÃO – RASCUNHO – 2/2**

31	
32	
33	
34	
35	
36	
37	
38	
39	
40	
41	
42	
43	
44	
45	
46	
47	
48	
49	
50	
51	
52	
53	
54	
55	
56	
57	
58	
59	
60	

Résumez le texte ci-dessous **avec vos propres mots (de 210 à 310 mots)**.

[valor: 25,00 pontos]

### Repeindre le capitalisme en vert

1 Vitalité du marché des éoliennes, diffusion des démarches « éco-responsables », multiplication  
des labels « bio » ... tout indique que les entreprises pourraient devenir les meilleures amies de  
l'écologie. Pourtant, la logique du profit s'oppose aux rythmes de la nature. Sauver la seconde exige  
4 d'imposer des bornes à la première, une idée qui n'emballa pas les industriels.

« Cessons donc d'opposer l'activité économique, les entreprises et l'écologie ! Les secteurs  
industriels et de services ont depuis longtemps intégré la dimension écologique dans leurs démarches. »  
7 Ainsi s'exprimait M. Pierre Gattaz, président du Mouvement des entreprises de France (Medef), dans une  
tribune publiée le 18 septembre 2013 par le quotidien **Le Monde** et titrée « N'orientons pas la France  
vers la décroissance ». Comme ses homologues des grands groupes étrangers, M. Gattaz l'affirme : le  
10 capitalisme peut devenir « vert », à condition que « le pragmatisme et la raison l'emportent sur le  
dogmatisme et la posture ». En d'autres termes, que l'on évite les taxes, les réglementations  
contraignantes, pour préserver la « compétitivité globale des entreprises ». La logique du patron des  
13 patrons français ne convainc toutefois pas entièrement.

### Délocaliser la pollution

16 Que les pays occidentaux se soient largement convertis à une économie de services ne doit pas  
masquer le fait qu'en dépit de l'optimisme du patronat les prélèvements sur les ressources naturelles  
ne cessent de croître : + 65 % entre 1980 et 2007. En valeur absolue, jamais nos sociétés n'ont autant  
19 consommé de matière et rejeté de polluants. Ce qui n'est pas principalement dû, comme on l'entend  
souvent dire, au développement des pays pauvres. Les États occidentaux ont simplement délocalisé, en  
même temps que des emplois industriels, une part des pollutions et de la consommation de ressources.

Mais les tendances actuelles ne peuvent se prolonger. Un indicateur, popularisé au Sommet de  
22 la Terre de Johannesburg en 2002, le confirme : l'empreinte écologique. Celle-ci équivaut à la superficie  
dont une population a besoin pour produire les ressources qu'elle consomme et pour assimiler les  
déchets qu'elle rejette. En 2002, l'empreinte mondiale s'établissait à 138 % de la surface bio-productive  
25 totale. Depuis le début des années 2010, elle dépasse 150 %. Si tous les habitants de la Terre avaient  
le mode de vie d'un Américain moyen, la population mondiale aurait besoin de cinq planètes pour se  
nourrir, s'habiller et se loger.

### Protéger la planète suppose de faire primer les rythmes biologiques sur les taux de profit

28 En dépit de la multiplication des éoliennes et des panneaux photovoltaïques ces quinze dernières  
années, le capitalisme n'est donc pas plus « vert » que par le passé, bien au contraire. Comme  
31 l'économie aspire toujours plus de ressources, les énergies renouvelables ne font que s'ajouter aux  
modes de production polluants, plutôt que de s'y substituer. La durée de vie de plus en plus courte des  
biens de consommation (automobiles, électroménager, téléphones et ordinateurs, produits alimentaires,  
34 etc.) impose de les remplacer toujours plus vite... et donc d'en fabriquer davantage.

S'agit-il d'un phénomène conjoncturel ? Le capitalisme de demain ne pourrait-il pas faire mieux  
avec moins ? Dès les années 1970, l'écologiste américain Barry Commoner (1917-2012) a montré qu'il  
37 en était incapable par nature. Le capitalisme repose sur un principe fondamental : les capitaux doivent  
circuler librement pour s'orienter vers les activités qui procurent les meilleurs taux de profit. Protéger  
la planète supposerait au contraire de faire primer les rythmes biologiques sur les taux de profit : ne pas  
40 pêcher plus de poisson que ne l'autorise le renouvellement naturel des espèces, ne pas émettre plus de  
polluants que la biosphère ne peut en recycler, ne pas consommer plus d'énergie que ce que l'on peut  
produire de façon renouvelable... Une définition possible de la décroissance, pas du capitalisme.

**RESUMO – RASCUNHO – 1/2**

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	
27	
28	
29	
30	

**RESUMO – RASCUNHO – 2/2**

31	
32	
33	
34	
35	
36	
37	
38	
39	
40	
41	
42	
43	
44	
45	
46	
47	
48	
49	
50	
51	
52	
53	
54	
55	
56	
57	
58	
59	
60	

Traduisez le texte suivant en français en préservant les aspects culturels du texte-source.

[valor: 25,00 pontos]

### João Guimarães Rosa: diplomacia e política

1 Ao perseguirmos a especificidade da atuação de João Guimarães Rosa como diplomata,  
deparamos, de imediato, este desligamento, que ele expressivamente opera, entre o diplomata  
e o político. Desligamento problemático, porquanto a carreira de diplomata é, em essência, uma  
4 atividade política.

Como e por que Guimarães Rosa opera esta separação?

7 Como consegue fazê-lo, tendo estado em situações — Cônsul em Hamburgo de 1938 a 1942 —,  
em que a totalidade da vida, em seus aspectos privados e públicos, estava dominada pelo político? O  
próprio Guimarães Rosa descreve este domínio avassalador do político na Alemanha nazista, em seu  
conto **O Mau Humor de Wotan**. Nesse conto, fica claro o totalitarismo, a tirania da política na vida da  
10 Alemanha, penetrando os rincões mais escondidos da vida da população. É a esse totalitarismo que ele  
se refere quando diz a Lorenz, que lhe perguntara sobre sua atividade em Hamburgo em favor dos judeus  
perseguidos pelo Nazismo, “eu, o homem do sertão, não posso presenciar injustiças”. A tirania do político  
13 é, para ele, injustiça.

Ainda aqui encontramos a concepção platônica da justiça — harmonia dos elementos naturais  
de um todo, sem excesso de nenhum sobre os outros, sem tirania de um sobre os outros. Nessas  
16 condições, a atividade de Guimarães Rosa no Consulado-Geral em Hamburgo, em favor dos judeus  
perseguidos, seria um exemplo, não de ação política, pois ação política era o Nazismo, mas sim de ação  
diplomática. Nesse caso específico, portanto, é possível compreender como e porque Guimarães Rosa  
19 separa diplomacia e política: em condições em que nada escapava ao totalitarismo da política, era  
preciso desvincular-se dela, custasse o que custasse, abrir uma brecha no seu muro espesso e sufocante,  
na injustiça — na *hybris* — da política, que se manifestava, precisamente, nesse totalitarismo, nesta  
22 ocupação de todo o espaço vital do homem. Essa parece ter sido a razão da necessidade de se operar  
a separação entre diplomacia e política: razão de justiça.

Heloísa Vilhena de Araújo. **Guimarães Rosa**: diplomata.  
Brasília: Fundação Alexandre de Gusmão, 2007, p. 35-6.

**VERSÃO – RASCUNHO – 1/2**

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	
27	
28	
29	
30	

**VERSÃO – RASCUNHO – 2/2**

31	
32	
33	
34	
35	
36	
37	
38	
39	
40	
41	
42	
43	
44	
45	
46	
47	
48	
49	
50	
51	
52	
53	
54	
55	
56	
57	
58	
59	
60	